



**THE ANALYSIS OF IDIOM TRANSLATION STRATEGIES
IN THE ALBUM OF “PURPOSE – JUSTIN BIEBER”**

A THESIS

Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements
for *sarjana pendidikan* Degree

by

ROSI ROSWANA

40116016

**EDUCATIONAL SCIENCES AND TEACHERS’ TRAINING FACULTY
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM**

BUMIAYU

2020

APPROVAL

This thesis entitled "The Analysis of Idiom Translation Strategies in the Album of Purpose – Justin Bieber".

Name : **Rosi Roswana**
Student Number : **40116016**

Had been approved by the Board of Examiner of English Education Study Program of Educational Sciences and Teachers' Training Faculty Peradaban University on Saturday 29th, 2020

Board of Examiners

Signature,

Head of the Board of Examiners/

Third Examiner/Advisor

Ujang Khiyarusoleh, M.Pd

NIDN. 0606068602

First Examiner,

S.R. Pramudyawardhani, S.S., M.Pd

NIDN. 0630078303

Second Examiner,

Dra. Sri Murtiningsih, M.Pd

NIDN. 0611096501

The Advisor,

Dede Nurdiawati, M.Pd

NIDN. 0607038104

Approved by:

Dean of Educational Sciences and
Teachers' Training Faculty

Head of English Education
Study Program

Dede Nurdiawati, M.Pd

NIDN. 0607038104

Yuniar Fatmasari, S.S., M.A.

NIDN. 0606068403

STATEMENT

I hereby certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis. Opinions or findings of others in this thesis are quoted with respect to ethical standards.

Bumiayu, August 29th, 2020



Rosi Roswana

40116016

MOTTO

Don't despair and never lose hope because Alloh is always by our sides

(Insya Alloh – Maher Zain)

The sweet feeling of success does taste a lot sweeter with hardwork

(Vha)

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. My beloved parents, Mr. Umarudin and Mrs. Ratimah thank you for everything my love.
2. My lovely brother, Mas Ade, Mas Faris, Mas Barzah and Chikmi.
3. All of my family members.
4. My beloved advisor, Mrs. Dede Nurdiawati, M.Pd.
5. All of the lecturers of Peradaban University, especially the lecturers of English Education Study Program.
6. All of my friends of English Education Study Program, especially in the Academic Year 2016.

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah, the gratefulness is delivered to Almighty Allah SWT for the blessing so that the writer can finish this thesis entitled, “The Analysis of Idiom Translation Strategies in the Album of Purpose – Justin Bieber”. Praise and Salutation are also delivered to Prophet Muhammad SAW, who has brought us from the darkness into the brightness.

In arranging this thesis, there are so many people who have contributed, helped and advised directly or indirectly. Thus, in this opportunity, the writer would like to convey sincerely profound thankfulness and gratitude to:

1. Prof. Dr. Yahya A. Muhaimin as the Rector of Peradaban University.
2. Dede Nurdiawati, M.Pd as the Dean of Educational Sciences and Teachers’ Training Faculty and as the Advisor of English Education Study Program who has guided the writer with her kindness and given the writer great motivation and inspiration until this thesis is finished.
3. Yuniar Fatmasari, S.S., M.A as the Head of English Education Study Program.
4. All the lectures of English Education Study Program, who always share knowledge and the best experiences to the writer.
5. The writer’s parents, the writer’s sister, the writer’s brother, and the writer’s family who always accompany and support the writer every time.
6. All the writer’s friends in English Education Study Program 2016
7. All people who have sincerely helped the writer in finishing the thesis, all of whom the writer cannot mention one by one.

The writer realizes that this thesis is far from being perfect. Thus, the writer hopes to get some suggestion and criticisms for this thesis. The writer expects that this thesis will give benefit for all.

Bumiayu, August 29th, 2020

The writer,



ROSI ROSWANA
40116016

ABSTRACT

Roswana, Rosi. 2020. *The Analysis of Idiom Translation Strategies in the Album of "Purpose – Justin Bieber"*. A Thesis. English Education Study Program of Educational Sciences and Teachers' Training Faculty Peradaban University. Dede Nurdawati, M.Pd.

Keyboard: *Translation, idiom, idiom translation strategies, the album "purpose – Justin Bieber", the Indonesian translation of the album "Purpose – Justin Bieber".*

The purpose of this thesis is to identify the the types of idiom found in the album "purpose – Justin Bieber" and to analyze the strategies used in idiom translation. The source of data is the album of "Purpose – Justin Bieber". There are eighteen song lyric in the album and eighteen the Indonesian translation of aong lyric. In this thesis, the writer identified the type of idiom and analyzed the strategies used in idiom translation. The writer uses Palmer's theory (1976) to identified the type of idiom and uses Baker's theory (1992) to analyze the strategies in idiom translation. The writer uses descriptive qualitative design and (*Simak Bebas Libat Cakap*) as the method. The writer uses four steps to analyze the data. They are understanding the collected data of idiom found in the song lyric album in English and Indonesian version, identifying the type of idiom based on Palmer's theory (1976), analyzing the strategies used in idiom translation, and drawing the conclusion what types of idiom found in the song lyric album and what strategies used in idiom translation. The result of data analysis in idiom translation strategies is the idiom found in 9 songs lyric album. From the identification of idiom, the writer finds 23 idiom in the song lyric album consists of three types, they are phrasal verb which consists of 14 idioms, partial idiom which consists of 5 idioms, and prepositional verb which consists of 4 idioms. The result of data analysis in the strategies used in idiom translation is there are three strategies found in idiom translation, using idiom similar meaning and form, using idiom similar meaning and dissimilar form, and translation by paraphrase. In phrasal verb there are 3 strategies in idiom translation using idiom similar meaning and form, using idiom similar meaning but dissimilar form and translation by paraphrase. In partial idiom there are 3 strategies in idiom translation is using idiom similar meaning and form, using idiom similar meaning but dissimilar form, and translation by paraphrase. In the prepositional verb there are 3 strategies in idiom translation using idiom similar meaning and form, using idiom similar meaning but dissimilar form, and translation by paraphrase. There is no idiom strategy using translation by ommision.

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE	i
APPROVAL	ii
STATEMENT	iii
MOTTO	iv
DEDICATION	v
ACKNOWLEDMENT	vi
ABSTRACT	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF ABBREVIATIONS	xi
LIST OF TABLES	xii
LIST OF FIGURE	xiii
LIST OF APPENDICES	xiv
CHAPTER I. INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Research Questions	3
C. Definition of the Key Terms	3
D. Objectives of the Study	5
E. Significances of the Study	5
F. Organization of the Study	6
CHAPTER II. RELATED OF LITERATURE	8
A. Theoretical Study	8

B. Previous Study	16
C. Theoretical Framework	19
CHAPTER III. METHOD OF INVESTIGATION	21
A. Research Design	21
B. The Source of Data	21
C. Technique of Data Collection	22
D. Technique of Data Analysis	23
CHAPTER IV. FINDINGS AND INTERPRETATIONS	24
A. Findings	24
B. Interpretation	44
CHAPTER V. CONCLUSION AND SUGGESTIONS	49
C. Conclusion	49
D. Suggestions	54
BIBLIOGRAPHY	55
APPENDICES	

LIST OF ABBREVIATIONS

SL : Source Language

TL : Target Language

LIST OF TABLES

Table. 1. The Results of Identify the Types of Idiom, 24

Table. 2. The Analysis of the Strategies in Idiom Translation, 45

Table. 3. The Results of the Types of Idiom, 49

Table. 4. The Results of Idiom Translation Strategies, 50

LIST OF FIGURE

Figure. 1. Steps in Analyze Data, 19

LIST OF APPENDICES

Appendix. 1. Research Schedule

Appendix. 2. The Song Lyric Album “Purpose – Justin Bieber”

Appendix. 3. The Indonesian Translation of Song Lyric Album “Purpose – Justin
Bieber”

Appendix. 4. Curriculum Vitae